

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

Tradução Livre

Voltaram, e dormiram. Eles queriam fazer uma festa, mesmo não tendo matrinxãs. Queriam fazer festa com matrinxã. Queriam fazer a festa de uma menina deles.

Vieram as pessoas da outra aldeia, e chegaram.

"Não tem matrinxã para a festa da menina, por que viemos para cá?"

"Não tem matrinxãs. Os matrinxãs desapareceram. Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs, e acabaram todos."

"Com que vou dar a festa da minha filha? Não tem com que dar a festa da menina. Vão pegar os do rio Curiá. Vamos ter os matrinxãs do Curiá. Ainda tem muitos matrinxãs no Curiá. Vocês dois vão para o Curiá. Eu fiz uma coisa da alça de uma panela. Fiz um anzol da alça de uma panela, para pegar peixe."

"Olha aí, ele fez uma coisa com a alça de uma panela."

Eles trabalharam com as alças das panelas. Estavam prontos.

"Não demorem. A festa vai acabar logo. Não fiquem fora muitos dias. Voltem depois de quatro dias."

Estavam prontos, e foram.

"Vocês não fiquem fora muitos dias. Vocês escutaram o que falei. Deve ser quatro dias."

Voltaram. Estavam esperando eles no dia que tinham marcado para eles voltar. Não esperaram durante a noite. Nesse dia vieram andando, quando eles estavam dormindo.

Gritaram por eles, "Yee."

"Aa, aa, aa, aa," falaram as pessoas na aldeia.

Estavam excitados igual macaco-barrigudo. Estavam com fome, e tiraram os matrinxãs, e comeram os matrinxãs.

"Vamos, vocês dormem primeiro, porque vocês já comeram. Nós vamos comer mais."

Comeram. Antes de dormir, tomaram rapé.

"Vamos, vamos dormir. Vamos ter mais festa amanhã. Vamos acabar com a massa da minha irmã mais velha."

Eles moquearam matrinxãs no outro dia, e comeram matrinxã durante o dia todo. Comeram em festa, e os matrinxãs cozidos estavam no chão, em cima de folhas de banana-brava. Comeram.

"Bono Wiyo, irmão mais velho, come. Fique com seus filhos."

"Vocês comem." "Vocês fiquem no terreiro."

Dormiram. Acordaram. Comeram matrinxã o dia todo. Resolveram cantar. Era Bosao. Cantaram a noite toda. Meu avô cantou a noite toda. Ele cantou a música sobre os matrinxãs que ele tinha mandado os espíritos contra eles. Cantaram com eles. Eu não sei a música. Ele cantou a música a noite toda. Meu pai disse o nome da música.

"Eles não podiam ficar mais lá porque fizeram uma coisa errada. Ficaram preocupados. São peixes, não gente," cantou meu avô.

"Eles não são gente, por que eles ficaram tão bravos? Meus filhos comeram eles." Ele cantou a música sobre os que os filhos dele [isso é, os espíritos auxiliares dele] tinham comido. Meu avô cantou a música até amanhecer.

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

Apresentação Interlinear

1 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 'Hem?'

2 *Hibakari* ?
 hibakari
 quem+M
 interrog
 'Quem?'

3 *Aa* , *ee* , *faya me* , *faya me kama*
 aa ee faya me faya me ka -ma+F
 (pausa) (pausa) então 3PL então 3PL.S ir/vir de volta
 interj interj conj pron conj pron vi
me me kama me me amo na me ayaka
 me me ka -ma+F me me amo na+F me ayaka
 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S festa
 pron pron vi pron pron vi aux pron nf
ayaka ini me hiri nani me ayaka ini me
 ayaka ini me hiri na -hani me ayaka ini me
 festa nome+F 3PL.S falar AUX PI.N+F 3PL.S festa nome+F 3PL.S
 nf pn pron vt aux pron nf pn pron
hiri nemetemoneke aba me watari ya
 hiri na -hemete -mone -ke aba me wata -ra.NOM+F ya
 falar AUX PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã 3PL.S existir NEG ADJU
 vt aux nm pron vi prt

'Voltaram, e dormiram. Eles queriam fazer uma festa, mesmo não tendo matrinxãs.'

4 *Aba me me mari nabone me ati*
 aba me me mari na -habone me ati
 matrinxã 3PL.O 3PL.S comer em festa AUX INT+F 3PL.S dizer
 nm pron pron vt aux pron vt
nani me ka me ka inamate me mari
 na -hani me ka me ka inamate me mari
 AUX PI.N+F 3PL POSS 3PL POSS criança 3PL.S comer em festa
 aux pron prt pron prt nf pron vi
kanabone mati
 ka- na -habone mati
 COMIT AUX INT+F 3PL.S
 aux pron

'Queriam fazer festa com matrinxã. Queriam fazer a festa de uma menina deles.'

5 *Me kama me me kobo nama me*
 me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron
Inamate mamari kana watare ya e
 inamate ma- mari ka- na wata -ra.NOM+M ya ee
 criança DUP comer em festa COMIT AUX existir NEG ADJU 1IN.S
 nf pn vi prt pron

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

kakamine

ka- ka -ma -ne na.NOM+F -ni -hi
COMIT ir/vir de volta CONT+F AUX PI.N+F DUP
vt aux

'Vieram, e chegaram. "Não tem matrinxã para a festa da menina, por que viemos para cá?'"

6 **Aba me fawa narake**
aba me fawa na -hara -ke
matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
nm pron vi aux

"Não tem matrinxãs."

7 **Aba me fawa narani**
aba me fawa na -hara -ni
matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F ALT+F
nm pron vi aux

"Os matrinxãs desapareceram."

8 **Aba me , Bono Wiyo Bono Wiyo me**
aba me , Bono Wiyo Bono Wiyo me
matrinxã 3PL.O (nome de homem) (nome de homem) 3PL.O
nm pron npropm npropm pron

hikabanani
hi- ka- habana -hani , Bono Wiyo me
OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F (nome de homem) 3PL.O
vt npropm pron

hikabanani
hi- ka- habana -hani me , abarake
OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F 3PL.S acabar PI.T+F DECL+F
vt pron vi

me nafi
me nafi
3PL.POSS todo
pron pn

"Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs, e acabaram todos."

9 **Himata okoto mari onaba ?**
himata okoto mari o- na -haba ?
que? minha filha oferecer uma festa a 1SG.S AUX FUT+F
interrog nf vt aux

"Com que vou dar a festa da minha filha?"

10 **Inamate mamari kana watakere**
inamate ma- mari ka- na wata -ke -re
criança DUP comer em festa COMIT AUX existir DECL+F NEG+F
nm pn vi

"Não tem com que dar a festa da menina."

11 **Koriwa ka me te tonakamahi Koriwa ka**
Koriwa ka me tee to- na- ka -ma -hi Koriwa ka
Curiá de 3PL.O 2PL.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F Curiá de
npropf prt pron pron vt npropf prt

mati

mati
3PL
pron

"Vão pegar os do rio Curiá."

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

12 *Koriwa* *aba* *me* *iabana* *faro*
 Koriwa aba me iha -habana faaro
 Curiá matrinxã 3PL.S levar na sua vez FUT+F aquele+F
 npropf nm pron result dem

"Vamos ter os matrinxãs do Curiá."

13 *Koriwa* *ka* *aba* *me* *tamasa* *ke*
 Koriwa ka aba me tama -saa na -ke
 Curiá de matrinxã 3PL.S ser muitos ainda AUX DECL+F
 npropf prt nm pron vi prt

"Ainda tem muitos matrinxãs no Curiá."

14 *Koriwa* , *Koriwa* *te* *towakama* *yiwa* , *yiwa*
 Koriwa Koriwa tee to- ka- ka -ma+F yiwa yiwa
 Curiá Curiá 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta panela panela
 npropf npropf pron vi nf nf

mani *yama* *ona* *yiwa* *mani* , *yiwa* *mani* *ama*
 mani yama o- na+F yiwa mani , yiwa mani ama
 braço+F trabalhar com 1SG.S AUX panela braço+F panela braço+F ser
 pn vt aux nf pn nf pn vc

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"Vocês dois vão para o Curiá. Eu fiz uma coisa da alça de uma panela."

15 *Yiwa* *mani* , *yama* *onaha* *kabikana* *aba*
 yiwa mani , yama onaha kabikana aba
 panela braço+F trabalhar com 1SG.S AUX anzol peixe
 nf pn vt aux nf nm

onawasiabone *owa*
 o- na- wasi -habone owa
 1SG.S CAUS ficar enganchado INT+F 1SG.S
 vt pron

"Fiz um anzol da alça de uma panela, para pegar peixe."

16 *Yiwa* *mani* *yama* *nenó* *ati* *amane*
 yiwa mani yama na -hino ati ama -ne
 panela braço+F trabalhar com AUX PI.N+M voz ser ALT+M
 nf pn vt aux pn vc

"Olha aí, ele fez uma coisa com a alça de uma panela."

17 *Faya* *me* *yiwa* *mani* *me* *yama* *na* *me* , *faya*
 faya me yiwa mani me yama na+F me , faya
 então 3PL panela braço+F 3PL.S trabalhar com AUX 3PL.S então
 conj pron nf pn pron vt aux pron conj

me , *yana* *tonemetemone* *fahi*
 me , yana to- na -hemete -mone fahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem

'Eles trabalharam com as alças das panelas. Estavam prontos.'

18 *Te* *kerewe* *rima* *nahi*
 tee kerewe na -rima na -hi
 2PL.S ser devagar AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pron vi aux aux

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

"Não demorem."

19 *Ayaka abakabote nibeya*
 ayaka ahaba -kabote na -be -ya
 festa acabar depressa AUX IMED+F agora
 nf vi aux

"A festa vai acabar logo."

20 *Ayaka abibeya*
 ayaka ahaba -be -ya
 festa acabar IMED+F agora
 nf vi

"A festa vai acabar logo."

21 *Ayaka , ayaka abakabote nabanake*
 ayaka , ayaka ahaba -kabote na -habana -ke
 festa festa acabar depressa AUX FUT+F DECL+F
 nf nf vi aux

"A festa vai acabar logo."

22 *Te amo ni tamariya*
 tee amo na.NFIN tama -ra -yahi
 2PL.S dormir AUX ser muitos NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux vi

"Não fiquem fora muitos dias."

23 *Te amo ni kowato niyahi*
 tee amo na.NFIN kowato na -yahi
 2PL.S dormir AUX ser quatro AUX IMP.DIST+F
 pron vi aux vi aux

"Voltem depois de quatro dias."

24 *Faya me yana tona me me*
 faya me yana to- na+F me me
 então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi aux pron pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Estavam prontos, e foram.'

25 *Me tokoma me , me tokoma*
 me to- ka -ma+F me , me to- ka -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi

me Te amo ni tamariya
 me tee amo na.NFIN tama -ra -yahi
 3PL.S 2PL.S dormir AUX ser muitos NEG IMP.DIST+F
 pron pron vi aux vi

'Foram. "Vocês não fiquem fora muitos dias."'

26 *Owati te miti*
 o- ati tee mita.NOM+F
 1SG.POSS voz 2PL.S escutar
 pn pron vi

"Vocês escutaram o que falei."

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

27 *Yia kowato tohiyahi*
 yia kowato to- ha -yahi
 dia quatro INC ser IMP.DIST+F
 nf nf vc

"Deve ser quatro dias."

28 *Faya me kama me , me amo ni me*
 faya me ka -ma+F me , me amo na.NFIN me
 então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S
 conj pron vi pron pron vi aux pron

noki hina me , me amo ni me noki
 noki hi- na+F me , me amo na.NFIN me noki
 esperar OC AUX 3PL.POSS 3PL.S dormir AUX 3PL.S esperar
 vt aux pron pron vi aux pron vt

hinahabara me , amo ni ya me
 na hi- nahaba -ra+F me , amo na.NFIN ya me
 AUX OC de noite NEG 3PL.S dormir AUX ADJU 3PL.S
 aux pron vi aux prt pron

kamani me , me amo na me yaka
 ka -ma -hani me , me amo na+F me yaka
 ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S andar
 vi pron pron vi aux pron vi

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Voltaram. Estavam esperando eles no dia que tinham marcado para eles voltar. Não esperaram durante a noite. Nesse dia vieram andando, quando eles estavam dormindo.'

29 *Me me ye kana me , Yee*
 me me yee ka- na+F me , yee
 3PL.O 3PL.S gritar COMIT AUX 3PL.S (som de gritos)
 pron pron vi aux pron interj

'Gritaram por eles, "Yee."

30 *Aa aa*
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

aa	aa	me	ati
aa	aa	me	ati
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)	3PL.S	dizer
som	som	pron	vt

nemetemone

na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

"Aa, aa, aa, aa," falaram.'

31 Me	kayawemetemoneke	wafa
me	ka- yawa -hemete -mone -ke	wafa
3PL.S	COMIT estar excitado PD.N+F REP+F DECL+F	macaco-barrigudo
pron	vi	nm

memone mati

me -mone mati
3PL REP+F 3PL
pron pron

'Estavam excitados igual macaco-barrigudo.'

32 Me	kayawa	me	,	faya	me	fimiha	me
me	ka- yawa+F	me	,	faya	me	fimi+F	me
3PL.S	COMIT estar excitado	3PL.S		então	3PL.S	estar com fome	3PL.S
pron	vi	pron		conj	pron	vi	pron

aba	me	me	yaba	aba	me	me	kaba	,	Hima	,
aba	me	me	yaba+F	aba	me	me	kaba+F	,	hima	,
matrinxã	3PL.O	3PL.S	tirar	matrinxã	3PL.O	3PL.S	comer		vamos	
nm	pron	pron	vt	nm	pron	pron	vt		interj	

te	amo	niba	,	te	tatafa	nani	te
tee	amo	na -baha	,	tee	ta- tafa	na -hani	tee
2PL.S	dormir	AUX antes		2PL.S	DUP comer	AUX PI.N+F	2PL.S
pron	vi	aux		pron	vi	aux	pron

'Estavam excitados. Estavam com fome, e tiraram os matrinxãs, e comeram os matrinxãs. "Vamos, vocês dormem primeiro, porque vocês já comeram."'

33 Ota	tafamatibe
otaa	tafa -mata -be
1EX.S	comer pouco tempo IMED+F
pron	vi

"Nós vamos comer mais."

34 Faya	me	tafa	me	,	me	tafa	me	amo	ni	,
faya	me	tafa+F	me	,	me	tafa+F	me	amo	na.NFIN	,
então	3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	comer	3PL.S	dormir	AUX	
conj	pron	vi	pron		pron	vi	pron	vi	aux	

amo	nabone	sina	me	hisi	na	me	,	sina	me
amo	na -habone	sina	me	hisi	na+F	me	,	sina	me
dormir	AUX INT+F	rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S		rapé	3PL.S
vi	aux	nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron

hisi nemetemoneke
hisi na -hemete -mone -ke
cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux

'Comeram. Antes de dormir, tomaram rapé.'

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

35 *Sina me hisi na me , sina me , sina me hisi*
 sina me hisi na+F me , sina me , sina me hisi
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL rapé 3PL.S cheirar
 nf pron vt aux pron nf pron nf pron vt
na me , Hima e amo namata
 na+F me , hima ee amo na -mata
 AUX 3PL.S vamos 1IN.S dormir AUX pouco tempo
 aux pron interj pron vi aux
 "Tomaram rapé. "Vamos, vamos dormir."

36 *Ayaka e maika naminibe*
 ayaka ee mahika na -mina -be
 festa 1IN.S consumir muito AUX manhã IMED+F
 nf pron vt aux
 "Vamos ter mais festa amanhã."

37 *Okati ka okati ka*
 o- ka ati ka o- ka ati ka
 1SG.POSS POSS irmã mais velha POSS 1SG.POSS POSS irmã mais velha POSS
 nf prt nf prt
iyawa e fawa tonihibeya
 iyawa ee fawa to- niha- na -be -ya
 massa de mandioca 1IN.S desaparecer INC CAUS AUX IMED+F agora
 nf pron vi aux
 "Vamos acabar com a massa da minha irmã mais velha."

38 *Okati ka iyawa e fawa*
 o- ka ati ka iyawa ee fawa
 1SG.POSS POSS irmã mais velha POSS massa de mandioca 1IN.S desaparecer
 nf prt nf pron vi
tonihibeya
 to- niha- na -be -ya
 INC CAUS AUX IMED+F agora
 aux
 "Vamos acabar com a massa da minha irmã."

39 *Faya aba me me , tabasi namina me aba*
 faya aba me me , tabasi namina me aba
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX manhã 3PL.S matrinxã
 conj nm pron pron vt aux pron nm
me me kaba natia me , me me mari
 me me kaba nahatI+F me , me me mari
 3PL.O 3PL.S comer de dia 3PL.S 3PL.O 3PL.S comer em festa
 pron pron vt prt pron pron pron vt
hina me kahamemetemone waso ya ,
 hi- na+F me ka- homa -hemete -mone waso ya ,
 OC AUX 3PL.S COMIT deitar na terra PD.N+F REP+F folha ADJU
 aux pron vi nf prt
honofe ya
 honofe ya
 bananeira-brava ADJU
 nm prt

'Eles moquearam matrinxãs no outro dia, e comeram matrinxã durante o dia todo. Comeram em festa, e estavam no chão, em cima de folha de bananeira-brava.'

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

40 Honofe	ya	aba	me	haro
honofe	ya	aba	me	haro.NFIN
bananeira-brava	ADJU	matrinxã	3PL.S	ser cozido
nm	prt	nm	pron	vi

kahamemetemoneke

ka- homa -hemete -mone -ke
 COMMIT deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Os matrinxãs cozidos estavam no chão, em cima de folhas de banana-brava.'

41 Me	tafetemone	fahi
me	tafa -hemete -mone	fahi
3PL.S	comer PD.N+F REP+F	então
pron	vi	dem

'Comeram.'

42 Me	tafa	me	Bono Wiyo	Bono Wiyo
me	tafa+F	me	Bono Wiyo	Bono Wiyo
3PL.S	comer	3PL.S	(nome de homem)	(nome de homem)
pron	vi	pron	npropm	npropm

ayo, **kakaba**
 ayo ka- kaba
 irmão mais velho DUP comer
 nm vt

'Comeram. "Bono Wiyo, irmão mais velho, come."'

43 Tikatao	me	títabahi
tikatao	me ti- taba -hi	
2SG.POSS.filho	3PL 2SG.S estar junto IMP+F	
nm	pron vi	

""Fique com seus filhos.""

44 Te	tafa	ahi
tee	tafa ahi	
2PL.S	comer lá	
pron	vi	dem

""Vocês comem.""

45 Te	nao	ha
tee	naho haa	
2PL.S	estar em pé DEM	
pron	vi	dem

""Vocês fiquem no terreiro.""

46 Faya	me	amo	na	me	me	tafia	me	aba
faya	me	amo	na+F	me	me	tafi+F	me	aba
então	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	3PL.S	acordar	3PL.S	matrinxã
conj	pron	vi	aux	pron	pron	vi	pron	nm
me	me	kaba	natiha	me	ayaka	me	wati	
me	me	kaba	nahatI+F	me	ayaka	me	wati	
3PL.O	3PL.S	comer	de dia	3PL.S	música	3PL.S	pensar em	
pron	pron	vt	prt	pron	nf	pron	vt	

kanemetemone **amake**

ka- na -hemete -mone ama -ke
 COMMIT AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 aux sec

'Dormiram. Acordaram. Comeram matrinxã o dia todo. Resolveram cantar.'

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

47 **Bosao** **amake**
 Bosao ama -ke
 (nome de lugar) ser DECL+F
 npropf vc
 'Era Bosao.'

48 **Ayaka** **me** **hiri** **naba** , **okiti** **ayaka** **hiri**
 ayaka me hiri na nahaba+F , o- ka iti ayaka hiri
 música 3PL.S cantar AUX de noite 1SG.POSS POSS avô música cantar
 nf pron vt aux nm nf vt

nabe , **aba** **me** **hikahabanani**
 na nahaba+M , aba me hi- ka- habana -hani
 AUX de noite matrinxã 3PL.O OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F
 aux nm pron vt

me , **me** **tani** **hiri** **nabe** , **ayaki** **me**
 me me tani hiri na nahaba+M , ayaka.NFIN me
 3PL.O 3PL.POSS música sobre cantar AUX de noite , cantar 3PL.S
 pron pron pn vt aux vi pron

wara **hinabe** , **ayaka** **owato** **okere**
 wara hi- nahaba+M , ayaka o- wato o- ke -re
 atender OC de noite música 1SG.S saber 1SG.S DECL+F NEG+F
 vt prt nf vt prt

'Cantaram a noite toda. Meu avô cantou a noite toda. Ele cantou a música sobre os matrinxãs que ele tinha mandado os espíritos contra eles. Cantaram com eles. Eu não sei a música.'

49 **Ayaka** **hiri** **nabe** **ayaka** , **ini** **okobi**
 ayaka hiri na nahaba+M ayaka , ini o- ka abi
 música cantar AUX de noite música nome+F 1SG.POSS POSS pai
 nf vt aux nf pn nm

iiti **hiamaro** , **Ati** **ati** **watari**
 i- iti hi- to- ha -hamaro , ati ati wata -ra.NFIN
 DUP dizer OC INC AUX PD.T+F voz voz existir NEG
 vt aux pn pn vi

winatere , **ati** **watari** **winatere** ,
 wina -tee -ra+M , ati wata -ra.NFIN wina -tee -ra+M ,
 morar HAB NEG voz existir NEG morar HAB NEG
 vi pn vi vi

ehehetoto **nawaha** **ne** , **aba** , **aba** **aba**
 ehe- eheto -to na -waha na+M , aba , aba aba
 DUP ser bom DUP AUX mudança AUX matrinxã matrinxã matrinxã
 vi aux aux nm nm nm

amaramako
 ama -ra -mako
 ser NEG por isso+M
 vc

'Ele cantou a música a noite toda. Meu pai disse o nome da música. "Eles não podiam ficar mais lá porque fizeram uma coisa errada. Ficaram preocupados. São peixes, não gente."

50 **Aba** **amaramako** **ehehetoto** **nawaha** **ne** ,
 aba ama -ra -mako ehe- eheto -to na -waha na+M ,
 matrinxã ser NEG por isso+M DUP ser bom DUP AUX mudança AUX AUX
 nm vc vi aux aux

okiti ka iti **ayaki** **ati** **nematamona**
 o- ka iti ayaka.NFIN ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS avô cantar dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vt vt aux

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

"São peixes, não gente. Ficaram preocupados," cantou meu avô.'

51 *E* *toha* *awineni*
 ee to- ha+F awine -ni
 ser humano INC ser parece+F ALT+F
 nf vc sec

"Não são gente."

52 *E* *tohimakoni* , *fare* *hahama* *nenó* ,
 ee to- ha -makoni , fare ha- hama na -hino ,
 ser humano INC ser por isso+F mesmo+M DUP ser bravo AUX PI.N+M
 nf vc dem vi aux

okatao *me* *me* *kabawaine* *owatino*
 okatao me me kaba -waha -ne owatino
 meu filho 3PL.O 3PL.S comer mudança CONT+F exclamação
 nm pron pron vt interj

"Eles não são gente, por que eles ficaram tão bravos? Meus filhos comeram eles."

53 *Faya* , *biti* *me* *me* , *hikaba* *me*
 faya , biti me me , hi- kaba+F me
 então 3SG.POSS.filho 3PL.O 3PL.S OC comer 3PL.POSS
 conj nm pron pron vt pron

tani *hiri* *hina* *me* , *okiti* *ayaka*
 tani hiri hi- na+F me , o- ka iti ayaka
 música sobre cantar OC AUX 3PL.POSS 1SG.POSS POSS avô música
 pn vt aux pron nm nf

kanawematamonaka
 ka- na- waha -himata -mona -ka
 COMIT CAUS amanhecer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele cantou a música sobre os que os filhos dele tinham comido. Meu avô cantou a música até amanhecer.'

54 *Okiti* *ayaka* *kanawe* , *ayaka*
 o- ka iti ayaka ka- na- waha+M , ayaka
 1SG.POSS POSS avô música COMIT CAUS amanhecer música
 nm nf vt nf

kanawematamonaka
 ka- na- waha -himata -mona -ka
 COMIT CAUS amanhecer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Meu avô cantou a música até amanhecer.'

55 *Ayaka* *kanawe* , *hima* , *faya* *amake*
 ayaka ka- na- waha+M , hima , faya ama -ke
 música COMIT CAUS amanhecer vamos suficiente ser DECL+F
 nf vt interj adj vc

'Ele cantou a música até amanhecer. Vamos, é só isso.'